

**Metafora mengenai Kekotoran dan Kesakitan:
Kesengsaraan Buruh Cina dalam Kesusasteraan Mahua
sebelum Perang Dunia Kedua**

LIEW Sally dan TEOH Hooi See
Jabatan Pengajian Tionghoa
Universiti Malaya.

Abstrak

Sebelum Perang Dunia Kedua, kesusasteraan Mahua mempunyai hubungan yang erat dengan kesusasteraan China. Sejarah kesusasteraan Mahua telah menunjukkan perkembangan yang hampir serentak dengan perkembangan sastera China yang terpengaruh kuat oleh Gerakan 4 Mei pada tahun 1919. Dengan itu, tema kemanusiaan menjadi tumpuan dalam penghasilan karya sastera Gerakan 4 Mei juga berperanan penting dalam kesusasteraan Mahua. Sekiranya meninjau dari aspek sejarah, buruh Cina (coolie) berhijrah ke rantau Melayu secara besar-besaran sewaktu Perang Candu pada abad ke-19. Golongan ini telah menjadi teras masyarakat Cina di Malaya sebelum Perang Dunia Kedua. Oleh itu, tema berkaitan dengan buruh Cina mula menarik perhatian para penulis di mana kewujudan pelbagai masalah sosial dan penderitaan kehidupan di kalangan mereka yang bekerja berat dan berada di lapisan masyarakat yang amat rendah itu. Kajian ini cuba mengkaji permasalahan penderitaan buruh Cina dalam karya-karya sastera Mahua yang dari tahun 1920 hingga 1942, iaitu “Di Luar Lingkaran Kehidupan”, “Gadis Xia”, “Di dalam Kilang”, “Bunga Gasar dan Buah-buahan Brutal”, “Halangan” dan sebagainya. Kajian ini bertujuan memaparkan isi-isi tersirat di sebalik karya menerusi penganalisan terhadap gambaran buruh Cina teori metafora. Dengan lebih terperinci, kajian ini akan mengkaji hubungan metafora antara “ruang–badan–perasaan” dalam naratif kesengsaraan buruh Cina untuk menjawab persoalan bagaimana dan mengapa penulis Mahua menceritakan kesengsaraan yang dihadapi oleh buruh Cina. Pada mulanya, kajian ini akan mengkaji metafora “Si Babi” (maksudnya buruh Cina atau kuli). Dari aspek teori metafora, didapati wujudnya dua persamaan antara Si Babi dengan buruh Cina, iaitu alam persekitaran dan hukuman. Kajian ini akan terus mengkaji bagaimana hubungan “sempit, busuk, kucar-kacir (ruang) – memukul, menghina (badan) – kesakitan (perasaan)” dijalinan dalam karya sastera untuk menggambarkan nasib buruh Cina, terutamanya mendedahkan penderitaan dan kesedihan buruh Cina. Perspektif penulisan penderitaan tersebut berkait rapat dengan masalah kehidupan sebenar yang dihadapi oleh Cina perantauan. Melalui mendedahkan penderitaan orang lain, pembaca dapat menjalinkan pengalaman penderitaan sendiri dengan watak kesusasteraan Mahua. Akibatnya, kesusasteraan tersebut dapat menyedarkan orang ramai supaya berfikir konflik antara kuasa dengan sifat kemanusiaan.

Kata kunci: buruh Cina, metafora, naratif penderitaan, kotor, sakit

**Metaphors about Filth and Pain:
Chinese Labourers' Misery in Malaysian Chinese literature
before the Second World War**

LIEW Sally and TEOH Hooi See
Department of Chinese Studies
University of Malaya.

Abstract

Malaysian Chinese literature has a close relationship with the literature in China before the Second World War. History of Malaysian Chinese literature happened almost simultaneously with the development of China's literature which is strongly affected by the May Fourth Movement in 1919. The May Fourth Movement led to the discovery of humanity theme in literature was influencing Malaysian Chinese literature. From the historical perspective, Chinese labourers (coolie) migrated to the Malaya massively during the Opium Wars in the 19th century. This group of migrants became the core of the Chinese community in Malaya before the Second World War. Thus, the topics related to Chinese labourers who were suffering in life and social problems began to attract the attention of the authors in Malaya. This study attempts to examine the problems of the suffering of Chinese labourers in Malaysian Chinese literature from 1920 to 1942. For example, "Out of Life Circle", "Xia Lady", "In the Factory", "Barbarian Flower and Brutal Fruit", "Obstruction" etc. This study aims to analyse the content of Chinese labourers' literature by using theory of metaphor. Furthermore, this study examines the relationship between metaphors of "space-body-feeling" in Chinese labourers' narrative to answer the question of how and why the Malaysian Chinese author told the misery faced by Chinese labourers. This study examines the metaphor of "piglets" (meaning Chinese labourers or porters). By using the theory of metaphor, there are two similarities between piglets and Chinese labourers which are environment and penalties. In addition, this research would study how the relationship of "cramped, stinky, mess (space) - hitting, insulting (body) - pain (feeling)" established in the literature to describe the fate of Chinese labourers, which is mainly reveal the suffering and sorrow of Chinese labourers. Writing of the suffering associated with real life problems faced by overseas Chinese. By exposing the suffering of others, readers can merge their own experience of suffering with the characters in Malaysian Chinese literature. As a result, the literature can awaken people to think about the conflict between power and humanity.

Keywords: Chinese labourers, metaphor, narratives of suffering, filth, pain

1.0 Pengenalan

Sebelum Perang Dunia Kedua, kesusasteraan Mahua mempunyai hubungan yang erat dengan kesusasteraan China.¹ Sejarah kesusasteraan Mahua telah menunjukkan perkembangan yang hampir serentak dengan perkembangan sastera China yang terpengaruh kuat oleh Gerakan 4 Mei pada tahun 1919. Dengan itu, tema kemanusiaan menjadi tumpuan dalam penghasilan karya sastera Gerakan 4 Mei juga berperanan penting dalam kesusasteraan Mahua. Dalam artikel “Kesusasteraan Berpaksikan Manusia (人的文学, Ren de Wenxue)”, Zhou Zuoren (周作人) menyeru bahawa kesusasteraan baru hendaklah mencatat dan menyelidik pelbagai isu dalam kehidupan harian (Zhou, 1918, p. 578). Para penulis disaran supaya memberi fokus pada penderitaan golongan bawahan. Dalam artikel Hu Shi (胡适) yang bertajuk “Revolusi Sastera yang Membina (建设的文学革命, Jianshe de Wenxue Geming)”, Hu Shi juga menitikberatkan penulisan yang bertemakan kehidupan golongan bawahan, terutamanya penderitaan pekerja kilang sama ada lelaki ataupun perempuan, penarik beca, petani, penjaja, dan peniaga kedai runcit (Hu, 1918, p. 301). Pengaruh Zhou Zuoren dan Hu Shi terhadap kesusasteraan Mahua adalah ternyata. Boleh dikatakan bahawa karya-karya Mahua mencerminkan persoalan kehidupan golongan bawahan dalam masyarakat sebelum Perang Dunia Kedua.

Sekiranya meninjau dari aspek sejarah, buruh Cina (*coolie*) berhijrah ke rantau Melayu secara besar-besaran sewaktu Perang Candu pada abad ke-19.² Golongan ini telah menjadi teras masyarakat Cina di Malaya sebelum Perang Dunia Kedua.³ Oleh itu, tema berkaitan dengan buruh Cina mula menarik perhatian para penulis di mana kewujudan pelbagai masalah sosial dan penderitaan kehidupan di kalangan mereka yang bekerja berat dan berada di lapisan masyarakat yang amat rendah itu. Tema penderitaan buruh Cina telah digabungkan dengan unsur kesusasteraan baru akibat Gerakan 4 Mei

¹ Secara ringkas, kesusasteraan baru Mahua berdefinisi kesusasteraan Cina berbahasa vernakular yang mengandungi semangat baru dan pemikiran baru telah dihasilkan di Malaya (termasuk Singapura dan Borneo), terutamanya di kawasan Malaya, dan dipengaruhi oleh Gerakan Budaya Baru (Fang, 1972, p. 3). Di samping itu, Yang Songnian juga menyatakan kesusasteraan baru Mahua mempunyai dua ciri, iaitu berbahasa vernakular dan berisi pemikiran baru yang dipengaruhi oleh pemikiran baru Gerakan 4 Mei di China (Yang, 2000, p. 11).

² Menurut kajian Wang Fusheng (2013) tentang kebangkitan perdagangan manusia (*coolie*) di China pada awal zaman moden, penggunaan kegunaan seperti rampasan lazim dilaksanakan oleh kapitalis Barat dalam kegiatan perdagangan buruh Cina (p.127). Didapati kegiatan tersebut telah muncul sejak penjajahan Portugis di Macau pada pertengahan abad ke-16, manakala pengeluaran buruh perjanjian dari China ke negara asing pada abad ke-17 telah dibuktikan kebenarannya (Wang, 2013, p.127). Namun, kegiatan migrasi manusia yang haram berkembang pesat selepas Perang Candu pada 1840-an (Wang, 2013, p.127).

³ Kajian Yang Songnian (1986) menyatakan bahawa majoriti pendatang Cina ke Malaya dan Singapura terdiri daripada golongan buruh dan keadaan ini sama dengan kemasukan golongan Cina ke kawasan-kawasan lain (p.21). Dalam buku *Cina di Asia Tenggara (The Chinese Southeast Asia)*, Purcell (1950) juga menyatakan semua pendatang Cina terdiri daripada kuli dan minoritinya peniaga (p. 36).

di China dan juga ciri-ciri tempatan di rantau Melayu. Jadi, boleh dikatakan bahawa karya sastera Mahua yang bertema penderitaan buruh Cina merupakan salah satu kesinambungan antara kesusasteraan baru di China dengan kesusasteraan Mahua di rantau Melayu.

Walau bagaimanapun, kajian terhadap kesusasteraan yang bertemakan kehidupan buruh Cina di Singapura dan Malaysia adalah agak kurang.⁴ Setakat ini, kajian Yang Songnian (杨松年) (1986) dalam buku *Gambaran Kehidupan Buruh Cina dalam Kesusasteraan Mahua Sebelum Perang Dunia Kedua* (战前新马文学所反映的华工生活, *Zhanqian Xinma Wenxue Suo Fanying de Huagong Shenghuo*) merupakan hasil kajian pengelasan yang agak lengkap pada peringkat awal. Namun, kajian Yang Songnian lebih memberi perhatian kepada pujian imej buruh dan layanan buruk dari pihak tauke atau mandur, tetapi naratif penderitaan dalam kesusasteraan biasanya diabaikan. Oleh itu, kajian ini bertujuan meninjau penggunaan metafora dalam naratif kesengsaraan buruh Cina di Malaya dari 1920-an sehingga tahun 1942 untuk menerokai isi-isi tersirat dan perasaan yang lebih realistik dan sahih melalui karya-karya sastera tempatan pada masa itu.

Sebelum perbincangan diteruskan, dua perkara iaitu klasifikasi buruh Cina dan aplikasi teori metafora perlu dijelaskan. Pertama yang berkaitan dengan klasifikasi atau jenis buruh Cina. Berhubung dengan pola penghijrahan yang diamalkan, terdapat dua jenis buruh Cina di rantau Melayu pada zaman awal, iaitu buruh kontrak dan buruh bebas.⁵ Namun, buruh Cina dalam kajian ini tidak akan membezakan dua jenis buruh tersebut. Skop kajian ini merangkumi semua jenis buruh Cina yang melakukan kerja berat untuk mencari rezeki. Contohnya, pelombong bijih timah, pekerja ladang getah, pekerja kilang, pekedai dan sebagainya. Kedua, teori metafora yang digunakan dalam

⁴ Kajian sejarah buruh Cina boleh dibahagikan kepada dua jenis, pertama adalah menggabungkan buruh Cina ke dalam sejarah Cina perantauan, manakala kedua adalah mengkaji prosedur penghijrahan buruh Cina. Contoh kajian pertama, *Rangka Sejarah Cina di Malaya* (马来亚华侨史纲要, *Malaiya Huaqiaoshi Gangyao*) (Yau, 1943), *Cina di Asia Tenggara* (*The Chinese Southeast Asia*) (Purcell, 1950), *Sejarah Cina Dijajah semasa di Nanyang* (中华民族拓殖南洋史, *Zhonghua Minzu Tuozhi Nanyang Shi*) (Liu & Dong, 1971), *Sejarah Penghijrahan China* (中国殖民史, *Zhongguo Zhimin Shi*) (Li, 1984), *Sejarah Cina Perantauan di Singapura dan Malaysia* (新加坡马来西亚华侨史, *Xinjiapo Malaixiya Huaqiao Shi*) (Lim & Zhang, 1991). Contoh kajian kedua, *Rekod Pertemuan Buruh Cina* (猪仔华工访问录, *Zhuzai Huagong Fangwenlu*) (Liu, Huang, Gui, & Wu, 1979), *Sejarah Buruh Cina Berkontrak* (契约华工史, *Qiyue Huagong Shi*) (Wu, 1988), *Maklumat Perantauan Cina dan Buruh Cina* (早期华侨与契约华工卖猪仔资料, *Zaoqi Huaqiao yu Qiyue Huagong Mai Zhuzai Ziliao*) (Wang & Wu, 2002) dan sebagainya.

⁵ Buruh bebas merujuk kepada buruh baru (singkheh) yang membuat bayaran perjalanan secara persendirian, mereka mampu menyediakan perbelanjaan perjalanan agar dapat bekerja di Nanyang (Wen, 1929, p. 183). Buruh kontrak pula merujuk kepada buruh baru (singkheh) yang membuat bayaran perjalanan melalui sistem hutang, mereka hutang tambang perjalanan dan dibiayai oleh ejen atau orang tengah (Wen, 1929, p. 183). Selepas mendapat pekerjaan, mereka akan minta gaji pendahuluan untuk membayar tambang perjalanan (Wen, 1929, p. 183).

kajian ini adalah berdasarkan *Metafora untuk Meneruskan Kehidupan Kami (Metaphors We Live By)* yang dikemukakan oleh George Lakoff dan Mark Johnson (Lakoff & Johnson, 2006). Dalam analisis metafora tersebut, metafora adalah berdasarkan pengalaman individu, atau dikenali sebagai metafora konseptual (Lakoff & Johnson, 2006, pp. 39-41). Secara ringkasnya, metafora merupakan penggunaan sesuatu perkara yang konkrit (domain sumber) untuk memahami perkara yang abstrak (domain sasaran). Penggunaan metafora dalam kajian ini tidak terhad dalam bidang retorik. Sementara itu, ciri-ciri metafora termasuk kategori silang, sifat tersirat dan sifat persamaan. Cara ini dapat menjalinkan persekitaran fizikal dengan aspek mental.

Dengan lebih terperinci, kajian ini akan mengkaji hubungan metafora antara “ruang–badan–perasaan” dalam naratif kesengsaraan buruh Cina untuk menjawab persoalan bagaimana dan mengapa penulis Mahua menceritakan kesengsaraan yang dihadapi oleh buruh Cina. Pada mulanya, kajian ini akan mengkaji metafora “Si Babi (maksudnya buruh Cina atau kuli)”. Dari aspek teori metafora, didapati wujudnya dua persamaan antara Si Babi dengan buruh Cina, iaitu alam persekitaran dan hukuman. Kajian ini akan terus mengkaji bagaimana hubungan “sempit, busuk, kucar-kacir (ruang) – memukul, menghina (badan) – kesakitan (perasaan)” dijalinkan dalam karya sastera untuk menggambarkan nasib buruh Cina, terutamanya mendedahkan penderitaan dan kesedihan buruh Cina. Secara ringkasnya, metafora Si Babi merupakan metafora peringkat pertama manakala metafora ruang dan badan merupakan metafora peringkat kedua.

2.0 Metafora Si Babi: Perbandingan dari Aspek Alam Sekitar dan Hukuman

Dalam dunia kesusasteraan, manusia dan haiwan berhubungkait dan saling merujuk. Keadaan ini berlaku kerana hubungan antara manusia dan haiwan mempunyai persamaan dan kepelbagaian sama ada analogi sifat-sifat haiwan yang menyerupai sifat manusia atau tindak laku manusia yang menyerupai perbuatan haiwan. Mengikut karya yang terkumpul dalam *Kompendium Sastera Baru Mahua (1919-1942)* (马华新文学大系, *Mahua Xin Wenxue Daxi*), pembentukan persamaan sifat buruh Cina kerap disamakan dengan beberapa jenis haiwan, iaitu babi, anjing, kuda, lembu, kucing dan semut.⁶ Menurut teori Lakoff dan Johnson, metafora yang menggunakan istilah haiwan

⁶ Dalam novel Zhuxu (竹虚) “Tanggungjawab Perburuhan (劳动的代价, Laodong de Daijia)” yang diterbitkan pada tahun 1931, buruh Cina bekerja seperti lembu membajak (Fang, 1970, p. 360) dan dimarahi seperti anjing (Fang, 1970, p. 360). Dalam prosa Ju E “Di Kawasan Pembinaan (在建筑工场, Zai Jianzhu Gongchang)” yang diterbitkan pada tahun 1929, imej semut, lembu dan kucing digunakan dalam gambaran buruh Cina. Sebagai contoh, “kuli macam semut” (Fang, 1971d, p. 160), “jari kaki pekerja wanita tebal seperti tapak kaki lembu” (Fang, 1971d, p. 161) dan “...nasib kuli, tidak setanding dengan seekor kucing” (Fang, 1971d, p. 164). Selain itu, kehidupan buruh Cina disamakan dengan cara hidup lembu dan kuda dalam prosa Bai Ding yang bertajuk “Geram (愤, Fen)” pada tahun 1930 (Fang, 1971d, p. 131).

menunjukkan persamaan antara buruh Cina dengan nasib haiwan. Jadi, kajian ini akan mengkaji tahap persamaan antara manusia dengan haiwan satu demi satu untuk memahami kehidupan buruh Cina yang tersirat di bawah metafora tersebut. Antara metafora haiwan dalam kesusasteraan Mahua, penggunaan istilah “babi” adalah paling umum.

Pada awalnya, perkataan “mai zhuzai (jualan Si Babi)” dan “perdagangan Si Babi” yang muncul dalam buku sejarah telah membuktikan bahawa perkataan babi dijadikan sebagai gelaran bagi buruh Cina, dan kadang-kala juga merujuk kepada pendatang Cina. Kajian Wen Xiong Fei (温雄飞) dalam artikel “Kezaliman yang dialami oleh Si Babi” menerangkan definisi “Si Babi” telah mengalami perubahan makna dan semakin meluas. Walaupun istilah “Si Babi” hanya dikenali sebagai buruh kontrak pada mulanya, tetapi ia selanjutnya juga merujuk kepada pendatang Cina di seluruh dunia (Wen, 1929, p. 166). Fenomena demikian juga didapati dalam karya sastera Mahua sebelum Perang Dunia Kedua. Sebagai contoh, istilah “babi kecil” (zhuzai) atau “babi” (zhuluo)⁷ juga merujuk kepada pekerja wanita di kilang (Fang, 1970, p. 251), pendatang Cina (Fang, 1970, p. 404), orang China (Fang, 1971b, p. 404), buruh baru yang berbau babi (Fang, 1971a, p. 29) dan sebagainya.

Nampaknya, istilah-istilah ini tersebut bertujuan penghinaan terhadap buruh Cina. Menurut teori metafora yang dikemukakan oleh George Lakoff dan Mark Johnson, buruh Cina menjadikan domain sasaran (*target domain*) manakala Si Babi sebagai domain sumber (*source domain*). Persamaan antara kedua-dua domain tersebut merupakan kunci yang menjalinkan hubungan metafora sehingga unsur yang bertentangan dapat dikurangkan ataupun dihapuskan. Berdasarkan ciri-ciri persamaan yang telah dikumpul, hubungan metafora antara buruh Cina dengan Si Babi boleh dikelaskan kepada dua aspek, iaitu tempat dan hak milik badan. Pertamanya, kehidupan secara kolektif dalam satu ruangan dan status kebersihan yang rendah. Keduanya, kedudukan pasif sehingga tidak berhak milik ke atas badan sendiri. Kedua-dua aspek persamaan telah menunjukkan persekitaran buruh Cina yang buruk dan watak buruh Cina yang sentiasa didera.

2.1 Dari Metafora Ruang ke Metafora Badan: Penindasan Darah dan Daging

Menurut kajian lepas, gelaran “Si Babi” untuk buruh Cina disebabkan pengalaman buruh Cina serupa kehidupan babi, sama ada dalam perjalanan pergi ke luar negara ataupun semasa bekerja di rantau Melayu. Kajian Lee Chang Fu (李长傅) dalam “Permulaan dan Pengakhiran Perdagangan Si Babi di Nanyang (南洋贩卖猪仔之始末, Nanyang Fanmai Zhuzai zhi Shimo)” telah menyatakan bahawa buruh Cina “kehilangan segala kebebasan selepas bekerja di luar negara, penderitaan semasa di dalam kapal

⁷ Perkataan terkutuk dalam Bahasa Cina.

penumpang, pengalaman pahit semasa di dalam rumah penginapan, dan penderaan majikan, semuanya dilayan seperti haiwan ternakan” (Chen, 1984, p. 9). Malahan, kajian Wen Xiong Fei dalam “Kezaliman yang Dialami oleh Si Babi (猪仔之残酷经过, Zhuzai zhi Canku Jingguo)” telah menerangkan kehidupan buruh Cina seumpama kehidupan di neraka, termasuk perjalanan semasa di dalam kapal dan kesengsaraan yang dihadapi selepas tiba di pelabuhan (Wen, 1929, pp. 176-183).

Berkenaan dengan karya Mahua, prosa Ye Ni (叶尼) “Di atas Kapal (船上, Chuanshang)” pada tahun 1939 telah menggambarkan keadaan rakyat bawahan di dalam kapal semasa berhijrah ke luar negara, misalnya dalam petikan berikut:

Kabin kami penuh dengan golongan bawahan. Kabin kami telah mengandungi kira-kira dua ratus orang ini adalah terlalu sesak dan penuh, setiap penumpang hanya dapat berada di satu tempat dan membentuk kumpulan yang berasingan. Beberapa tetingkap yang berlubang kecil tidak boleh dibuka, kerana air laut akan ditiup masuk ke dalam kabin. Udara dalam bilga adalah terlalu kotor, hanya bergantung kepada sedikit angin yang disembur dari lubang tangga untuk bernafas. Mereka tidur di sana, makan di sana, bersembang di sana, merokok di sana, bermain terup di sana, semuanya seperti babi yang terkurung. Asap dari batuk, rokok, cat, sayur-sayuran dan sebagainya telah menyebabkan udara tercemar dan susah bernafas, dan juga tiada cahaya yang mencukupi... (Fang, 1971d, p. 359)

Pernafasan penumpang hanya bergantung kepada aliran udara yang kotor dan angin laut yang nipis. Peredaran udara yang terhad di dalam kapal telah membentuk satu ruangan yang sukar nafas. Prosa tersebut telah menggambarkan kesengsaraan yang dihadapi dalam perjalanan buruh Cina di atas laut, iaitu penumpang tidur dan makan bersama-sama. Kehidupan secara kolektif dan kekurangan udara di dalam kapal mencerminkan tahap kekotoran yang setanding dengan kandang babi.

Selain itu, novel Zeng Yuyang (曾玉羊) dalam “Di Luar Lingkaran Kehidupan (生活圈外, Shenghuo Quanwai)” pada tahun 1930 telah menggambarkan tempat tinggal dan cara berehat seorang buruh Cina yang menganggur. Ah Fan tinggal di “pondok daun buruk yang kotor seperti kandang babi” dan berehat dengan penganggur lain “seperti babi yang tidur bersama-sama” (Fang, 1970, p. 558). Oleh itu, cara hidup secara kolektif dan persekitaran yang kotor telah menjadi penghubung di antara buruh Cina dengan Si Babi. Gambaran ruangan tersebut seterusnya membentuk hubungan metafora antara buruh Cina dengan Si Babi, iaitu hubungan “buruh Cina–ruang–Si Babi”. Berdasarkan kedua-dua karya sastera di atas, penulis menggunakan ruangan tertutup, kawasan sesak, pelbagai bau busuk dan pondok daun yang usang untuk menunjukkan kekotoran. Perasaan kotor merupakan perasaan penolakan yang terhasil daripada badan terhadap rangsangan luar di sekelilingnya. Jadi, hubungan metafora “ruang–badan–perasaan” dibentuk menjadi “kandang babi–buruh Cina–perasaan kotor”. Unsur budaya yang tersirat dalam karya sastera juga dapat diterokai dengan memahami hubungan metafora

tersebut. Yang perlu dipersoalkan di sini ialah, mengapakah penulis menggunakan ruangan tertutup, kawasan sesak, pelbagai bau busuk dan pondok daun buruk untuk menunjukkan kekotoran?

Dari perspektif sejarah, ketagihan tembakau dan candu di merata masyarakat Cina pada akhir Dinasti Qing telah mendedahkan orang ramai menerima asap rokok dan bau batuk. Selepas itu, pengharaman candu di Singapura dan Malaya bermula pada abad ke-18 (Yen, 1991, pp. 217-222). Aktiviti pengharaman tersebut disokong dan dipergiatkan secara terus-menerus (Yen, 1991, pp. 217-222). Asap rokok dan bau batuk dalam prosa Ye Ni “Di Atas Kapal” berkait rapat dengan candu dan penyakit paru-paru. Kedua-dua asap tersebut bukan sahaja menjijikkan, bahkan juga mengingatkan penyakit paru-paru supaya meningkatkan kesedaran kesihatan. Di samping itu, ruangan tertutup dan kawasan sesak dalam prosa Ye Ni dan novel Zeng Yu Yang bermaksud aliran udara yang kurang. Namun, tahap peredaran udara merupakan salah satu faktor persekitaran untuk pemulihan penyakit paru-paru. Jadi, kritikan terhadap persekitaran seperti kandang juga boleh dilihat sebagai kritikan terhadap candu dan penyakit paru-paru. Puisi Jiang Shang Feng (江上风) yang bertajuk “Tiada Matahari di Nanyang (南洋没有太阳, Nanyang Meiyou Taiyang)” pada tahun 1930 menulis:

Aku nampak sekumpulan buruh yang menganggur,
mereka menghabiskan separuh hayat di dalam lombong gunung,
kebanyakan daripada mereka menjadi penghidap penyakit batuk kering peringkat ketiga,
muka mereka terpampang bayangan “Nanyang tiada matahari”. (Fang, 1971c, p. 89)

Penyakit tuberkulosis sentiasa mengancam kesihatan buruh Cina. Sejarahwan Yen Ching Huang (颜清滢) telah berhujah bahawa tabiat menghisap candu menjadi popular dalam golongan buruh, penghisapan candu menjejaskan kesihatan buruh Cina dan berisiko membawa kepada kematian secara perlahan (Yen, 1991, pp. 207-209). Berdasarkan puisi di atas, “tiada matahari” bermaksud buruh Cina yang dijangkiti penyakit paru-paru tiada masa depan.⁸ Puisi ini memaparkan penderitaan buruh Cina yang berpenyakit. Sebaliknya, candu juga merupakan alat untuk mengawal buruh Cina. Majikan menyediakan candu untuk buruh Cina, malah buruh Cina diminta menyumbang tenaga kepada majikan. Oleh itu, metafora “perasaan kotor (肮脏感)” dalam karya sastera Mahua juga mendedahkan penentangan terhadap amalan penggunaan candu dan juga mengkritik teknik majikan menggunakan candu untuk mengawal buruh Cina adalah tidak bermoral.

Hubungan metafora antara “ruang–badan–perasaan” telah menunjukkan cara karya sastera Mahua menimbulkan perasaan kotor melalui gambaran persekitaran. Gambaran persekitaran yang kotor juga ditekankan dalam gambaran tempat tinggal buruh Cina.

⁸ Matahari dalam bahasa Cina biasanya bermaksud harapan.

Misalnya, tempat tinggal buruh kilang dalam novel Ah Yong (亚庸) berjudul “Gadis Xia (侠姑, Xiagu)” pada tahun 1929, digambarkan seperti berikut:

.. sebuah bangunan yang gelap, berhampiran lorong “Restoran Dunia Nanyang (Nantian Jiulou)”, keseluruhan kawasan bilik seluas kira-kira sepuluh kaki persegi. Terdapat seekor lalat tertangkap pada sarang labah-labah di sudut kiri pintu, dan merengek lemah, seolah-olah mengadu nasib tragis yang dialami.

Dua katil kanvas yang lama terletak dalam bilik tersebut, terdapat sehelai selimut busuk seperti guni lama terletak di atas salah sebuah katil, dan beberapa helai pakaian kotor diletak di atas katil yang satu lagi, serbah-serbih. Terdapat retakan pada siling, banyak tompok kulat tumbuh di atas kertas tampal (kocoa)⁹ yang terlalu lama, berbau hanyir, sesiapa yang mencium bau itu akan berasa tidak selesa. (Fang, 1970, p. 249)

Ruangan yang sempit dan penuh dengan bau hanyir mendedahkan kehidupan buruh Cina di bawah tekanan hidup yang tinggi, kucar-kacir, kotor dan busuk. Tempat tinggal Xiagu gelap dan sempit seperti yang digambarkan dalam prosa dan novel sebelum itu, mirip ruangan tertutup, kesesakan yang menjijikkan dan membawa perasaan kurang selesa. Namun, perasaan negatif tersebut tidak bergantung kepada keluasan ruang dari segi fizikal, tetapi juga berkait rapat dengan rentak kehidupan dan pekerjaan seharian, dan juga tahap penerimaan terhadap sentuhan tubuh dengan orang lain secara tidak sengaja (Li dan Yu, 2010, p. 72). Xiagu tinggal di bilik kecil yang sempit kerana dia berasal dari keluarga yang miskin. Selain itu, kajian ini dapat terus meninjau selanjutnya bagi memahami ruang yang sempit memetaforakan pekerjaan buruh kilang yang bertekanan. Seperti lalat dalam petikan di atas, terperangkap dan tidak mampu melarikan diri, hanya boleh menunggu mati dan merengek sedih. Novel juga menceritakan keadaan buruh perempuan lebih sukar jika berbanding dengan lelaki, kerana buruh perempuan akan menghadapi masalah kehilangan keperawanan. Bilik semakin kecil, sentuhan badan semakin kerap, keperawanan seseorang buruh perempuan semakin terancam. Jadi, bilik Xiagu boleh dikatakan sebagai tanda yang membayangkan plot mandur merogol buruh perempuan. Bilik yang sempit memetaforakan tekanan perasaan buruh Cina yang tinggi.

Satu lagi novel Hui Ling (慧聆) “Perubahan (转变, Zhuanbian)” pada tahun 1930 juga menggambarkan tempat tinggal buruh kilang getah, “tiada apa-apa pun dalam rumah, kecuali sebuah katil yang dibina daripada papan kayu, seperai berbaring di atas katil, kapas dalam seperai dipenuhi dengan pepijat, dan beberapa perkakas usang di penjuru rumah, tiada apa-apa lagi...”(Fang, 1970, p. 312). Novel Hui Ling menitikberatkan pijat-pijat yang sedang menceroboh seperai di dalam rumah buruk. Hal ini mencerminkan tentangan antara ada dan tiada. Semua kepunyaan buruh Cina terhakis kecuali pepijat yang berbau busuk. Ulangan ayat “tiada apa-apa” telah mendedahkan

⁹ Dibuat daripada kertas dan bambu, menggunakan lem sebagai perekat.

buruh Cina berasa tidak berupaya hidup dalam keadaan kotor begini. Didapati bahawa buruh Cina akan berasa kotor disebabkan tengik, miskin dan belunggu. Selain itu, prosa Zhu Nu (朱女) berjudul “Di dalam Kilang (在厂中, Zai Chang Zhong)” yang diterbitkan pada tahun 1929 juga menggambarkan tempat kerja buruh Cina adalah “gelap, busuk dan basah” (Fang, 1971d, p. 109). Kekotoran dan kebusukan tersebut akan merebak ke alam sekitar melalui udara, dan seterusnya memerangkap buruh Cina. Seperti yang digambarkan dalam prosa, jelaga dari kilang yang menyelubungi langit dan bunyi enjin “krek-krek” (gaga) akan “menindas darah dan daging buruh” (Fang, 1971d, p. 109). Oleh itu, kekotoran dan kebusukan dalam karya sastera mengkritik dan mendedahkan kehidupan buruh Cina yang tidak berperikemanusiaan.

2.2 Dari Metafora Badan ke Metafora Perasaan: Kaedah Perhambaan

Penggantian istilah buruh Cina dengan Si Babi melambangkan penghinaan terhadap manusia, terutamanya penggunaan istilah babi dalam perkataan hina. Misalnya, babi bodoh (Fang, 1970, p. 129), “bawi” yang tiada hati nurani (Fang, 1970, p. 142), babi yang tidak berguna (Fang, 1971b, p. 457) dan lain-lain. Perkataan “babi bodoh” menjelaskan seseorang yang hilang intelektual manusia, manakala “bawi” yang tiada hati nurani bermaksud seseorang tidak mempunyai konsep moral seperti haiwan. Namun, ayat “babi yang tidak berguna” dalam karya sastera didapati bermasalah kerana babi merupakan haiwan yang berguna. Hal ini disebabkan setiap bahagian tubuh babi boleh dijadikan bahan masakan dalam makanan tradisional Cina. Sebenarnya, “babi yang tidak berguna” dalam petikan merujuk kepada orang yang mudah mempercayai kata-kata orang lain tanpa sebarang pertimbangan. Secara keseluruhannya, metafora antara babi dengan manusia menunjukkan kehilangan intelektual, moral dan keupayaan penilaian apabila orang berubah menjadi babi. Kehilangan kebolehan tersebut bererti manusia menghadapi depersonalisasi, atau dikatakan sebagai kehilangan kemanusiaan. Penghinaan terus diwariskan kepada hubungan metafora antara buruh Cina dengan Si Babi setelah proses depersonalisasi.

Dalam novel Lee Xi Lang (李西浪) “Bunga Gasar dan Buah-buahan Brutal (蛮花残果, Manhua Canguo)” yang diterbitkan pada tahun 1920, Chu Bi di Nanyang menyurat kepada kakak iparnya di China supaya kakak iparnya datang bekerja untuk mengatasi kesusahan hidup. Dalam surat tersebut, Chu Bi mengimbas kembali waktu dia bercadang untuk berhijrah ke luar negara, “saya datang ke Tanah Melayu dengan keadaan miskin dan berseorangan, tetapi saya rasa tidak akan menjadi Si Babi, saya berharap mendapat perkerjaan seperti memikul air dan menternak babi, saya berasa puas hati sekiranya mendapat makanan dan tempat tidur” (Fang, 1970, p. 79). Pada pandangan Chu Bi, Si Babi (kuli) lebih bertaraf rendah berbanding dengan pekerjaan seperti memikul air dan menternak babi. Hal ini disebabkan Si Babi berkemungkinan tidak mampu memenuhi keperluan asas manusia terutamanya mendapat makanan harian dan tempat tidur.

Kenangan tersebut telah menunjukkan ketidaksudian Chu Bi menjadi Si Babi. Walaupun Chu Bi masih dibawa ke kilang proses pokok untuk bekerja keras, tetapi Chu Bi dapat melepaskan diri pada akhirnya kerana dia dilemparkan ke dalam laut atas sebab jangkitan penyakit. Pada waktu subuh, buruh Cina dipaksa mandi dengan air sejuk dalam cuaca dingin. Pada waktu bekerja, buruh Cina akan dirotan dan dipukul sekiranya gerakan buruh menjadi lambat. Buruh Cina berpenyakit akan dibuang ke dalam laut dan menunggu ketibaan waktu kematian. Cara hidup demikian membawa kehilangan makna hidup kerana buruh Cina tidak dilayan sebagai manusia. Ini akan dilihat semasa mandur menegur buruh Cina, “Awak seumpama anjing, Adakah awak hendak mendapat kasihan daripada saya? Saya tidak akan takut walaupun awak mati. Buang ke dalam laut sahaja jika awak mati. Dah beribu-ribu orang mati di sini, kematian awak hanya menambahkan jumlah orang mati sahaja” (Fang, 1970, p. 94). Hukuman badan dan penderitaan sakit dalam karya sastera membentuk satu dakwaan untuk menuduh mandur yang hilang hati nurani.

Buruh Cina sentiasa diawasi dan diminta mengikut perintah daripada majikan dan mandur. Kehilangan hak milik badan sendiri menimbulkan penderitaan. Penderitaan tersebut dapat menjalin hubungan metafora buruh Cina dengan Si Babi. Dalam drama “Kesedaran (觉醒, Juexing)” yang diterbit pada tahun 1937, Liu Mang menulis bahawa, “Bukankah kilang kain Jepun di Shanghai menganggapkan buruh China sebagai babi? Dia mengambil kesempatan kamu sekiranya tiada orang hendak bekerja, bahkan dia akan menyembelih kamu macam babi apabila kamu minta gaji (Fang, 1971b, p. 404). Buruh Cina seperti Si Babi, hanya boleh bertindak mengikut suruhan dan dikuasai oleh pihak berkuasa. Nasib Si Babi telah digambarkan oleh Jing San (景三) dalam “Membisu (无话可说, Wuhua Keshuo)”, “penyembelih menikam leher babi dengan pisau tajam, babi melawan dan hanya dapat menjerit dengan kuat sahaja. Babi sentiasa dikuasai oleh orang lain dan bertaraf rendah kerana hanya berupaya menjerit tetapi tidak berani melawan” (Fang, 1971d, p. 202). Sama dengan penjualan babi, buruh Cina menjual diri kepada sesebuah keluarga, kilang atau ladang getah. Dalam penjualan tersebut, buruh Cina juga menggadaikan tubuh dan nyawa sendiri. Ketika buruh Cina dieksploitasikan, mereka hanya dapat menjerit kuat dan tiada sebarang keupayaan untuk melawan. Oleh itu, buruh Cina sentiasa dihina dan dihapuskan hak kemanusiaan sehingga sempadan antara manusia dengan haiwan menjadi kabur. Hubungan metafora antara buruh Cina dengan Si Babi menjadi lebih rapat. Akhirnya, pengalaman buruh Cina dilayan buruk seperti haiwan ternakan telah menjadi suatu tradisi naratif. Karya-karya yang memaparkan buruh Cina dimarah dan dipukul termasuk Liu Shou Shan (刘寿山) “Malam yang Berbulan (月夜, Yueye)” pada tahun 1923, Chen Huan Ming (陈焕明) “Seorang Pemuda yang Kesian (一个可怜的少年, Yige Kelian de Shaonian)” pada tahun 1925, Rao Chu Yu (饶楚瑜) “Sangkar (囚笼, Qiulong)” pada tahun 1935, Zhu Nu “Di dalam Kilang” dan lain-lain.

Faktor kewangan memainkan peranan yang penting di antara hubungan buruh, mandur dan majikan. Dalam kebanyakan karya sastera sebelum perang kedua, faktor kewangan seolah-olah penentu untuk segala nilai dalam masyarakat. Sesiapa yang kaya berpeluang menduduki taraf sosial yang lebih tinggi dan juga berupaya menguasai nasib malahan nyawa golongan bawahan. Seperti yang disebut dalam “Gadia Xia”, “orang yang tiada duit bagaikan lembu, kuda, babi dan anjing” (Fang, 1970, p. 250). Jadi, kedudukan sosial buruh Cina sentiasa rendah disebabkan kemiskinan. Tambahan pula, buruh Cina hanya mampu menyumbang tenaga, tetapi majikan mampu membiayai segala perbelanjaan kehidupan kepada buruh Cina. Hal demikian menyebabkan konsep “majikan menyara buruh Cina” terjadi.¹⁰ Dalam drama Yun Shui (云水) yang bertajuk “Halangan (障碍, Zhangai)” pada tahun 1929, isteri tuan rumah memarahi pembantu rumah perempuan, “Apa gunanya menyara awak dengan bagi awak makan tiga kali sehari, alangkah lebih baik saya besarkan babi, dapat untung lagi sedikit duit. (Fang, 1971b, p. 54). Drama tersebut mendedahkan konsep ternakan dan penyaraan terhadap pembantu rumah perempuan. Pada pandangan isteri tuan rumah, majikan berhak untuk menguasai hak badan buruh Cina kerana majikan membiayai perbelanjaan kehidupan buruh Cina. Buruh Cina tidak berkeupayaan menyara diri seperti haiwan. Kadangkala, buruh Cina lebih teruk jika dibandingkan dengan babi. Perkataan-perkataan yang menghina seperti “barang berbau”, “benda celaka” dan “tulang celaka” telah menjadi kata ganti nama pembantu rumah perempuan dalam drama tersebut. Lantai tidak bersih kerana pembantu rumah perempuan curi tulang, pembantu rumah perempuan ingin menjelas sebab tidak menyapu lantai dan tetapi dikatakan menggatal dan minta dipukul. Perbuatan merotan dan memukul ke atas pembantu rumah perempuan dianggap tindakan peradilan. Isteri tuan rumah berpendapat bahawa, hukuman badan merupakan cara yang paling langsung untuk mengawal pembantu rumah perempuan. Manakala pembantu rumah perempuan berpendapat bahawa hukuman badan menimbulkan perasaan sakit dan ingin melarikan diri. Namun, pembantu rumah perempuan hanya berani untuk membuat aduan di belakang isteri tuan rumah dan tiada sebarang idea untuk menentang isteri tuan rumah. “Saya dijual kerana kemiskinan dan tiada makanan, menjadi hamba, dimarah dan dipukul tanpa sebab munasabah, mengalami kehidupan yang tidak berperikemanusiaan, mengalami segala penderitaan (Fang, 1971b, p.56)”. Di sini mendapati bahawa hukuman merotan dapat menimbulkan perasaan kesakitan badan dan kesakitan tersebut membolehkan pembantu rumah perempuan dikawal. Cara kawalan terhadap pembantu rumah perempuan seperti haiwan telah menjalinkan hubungan metafora antara buruh Cina dengan haiwan.

¹⁰ Hal ini mematuhi nilai sosial tempatan di Malaya. Menurut kajian Yen Qing Huang, pengelasan struktur sosial Cina perantauan terdiri daripada “peniaga (kapitalis dan peniaga biasa)–intelekt (golongan terpelajar)–pekerja (tukang dan pekerja biasa)”, manakala golongan peniaga menduduki tahap tertinggi dalam masyarakat (Yen, 1991, pp. 131-133).

Dalam novel *Lang Hua* (浪花) “Rantainya Kehidupan (生活的锁链, Shenghuo de Suolian) (petikan terpilih)” yang diterbitkan pada tahun 1930, buruh Cina didera sehingga mati kerana gagal melarikan diri. Buruh Cina tersebut hanya minta ampun dan tidak melakukan sebarang tindakan untuk mempertahankan diri semasa didera. Sahabat buruh Cina yang mengeliling membiarkan penderaan berlaku tanpa sebarang pertolongan. Hanya abang kandung buruh Cina tersebut berani untuk membantah mandur demi menyelamatkan adiknya. Akhirnya, abang juga ditembak mati. Selepas kedua-dua orang buruh Cina tersebut mati, perbualan dua mandur seperti berikut:

“Pistol saya lama tak guna, semua dah berkarat, hari ini bunuh dua ekor anjing, bunyi pun tak kuat.”

“Tetapi kurang dua orang lagi!”

“Itu tak pentinglah, sama tak jika minta tauke beli berbelas-belas orang lagi? Kalau bunuh beberapa lagi barulah menarik, ha ha!” (Fang, 1970, p. 295)

Selain umpama babi, buruh Cina juga diibarat sebagai anjing. Kedua-dua panggilan mengandungi makna penghinaan. Hukuman badan merupakan perbuatan yang biasa berlaku. Walaupun buruh Cina berasa marah, tetapi mereka tidak berani menentang atas ketakutan. Pada peleraian cerita, buruh Cina membangkitkan semangat untuk menentang. Punca utama buruh Cina menentang ialah buruh Cina risau akan gaji terabai akibat kejatuhan harga getah. Pada pandangan buruh Cina, gaji lebih penting daripada badan. Setelah harga getah jatuh, kekayaan majikan berkurang dan kuasa mandur menjadi lemah. Ini menyebabkan kawalan terhadap buruh Cina turut berkurang. Kupasan ini menunjukkan bahawa kuasa yang mengawal buruh Cina ialah konsep materialistik.

Oleh itu, sebab-sebab tindakan belasah menjadi kaedah untuk menyelia dan memastikan buruh Cina bekerja dengan rajin. Mengapakah majikan atau mandur memilih hukuman badan untuk mengawal tingkah laku buruh Cina? Untuk menjawab soalan tersebut, kajian ini akan menganalisis hubungan metafora antara hukuman badan dengan perasaan kesakitan. Berdasarkan karya-karya yang telah dibincangkan seperti “Bunga Gasar dan Buah-buahan Brutal”, “Halangan”, “Rantainya Kehidupan”, isteri tuan rumah dan mandur membelasah buruh Cina. Hal ini mencerminkan suatu hubungan kuasa. Selain tuan rumah atau majikan, mandur sering bertindak sebagai pendera kerana jawatan mandur bertugas untuk mempertingkatkan keberkesanan kerja buruh Cina dan memastikan keuntungan majikan. Justeru, mandur memegang kuasa yang setanding dengan majikan, iaitu kuasa untuk mengawal badan dan peribadi buruh Cina. Hukuman badan merupakan pendekatan untuk mengumumkan hak milik menguasai badan buruh Cina. Maksud tersirat dalam hukuman badan adalah minta buruh Cina mengikut suruhan. Contohnya, buruh ladang getah yang bernama Ah Niu menasihati buruh Cina lain agar mengikut arahan mandur, “Mandur di sini sangat garang, mereka sering membawa pistol. Jika awak enggan mengikut arahan mereka, awak akan mati atau dipukul sehingga kepala berdarah dan tulang patah” (Fang, 1970, p. 293). Perasaan kesakitan dapat menyebabkan buruh Cina ingin mengelakkan diri daripada perbuatan

yang membawa kesakitan. Apabila buruh Cina dibelasah, buruh Cina akan meminta ampun secara berterusan. Misalnya, buruh ladang getah Ah Wu menjerit, “ah! Ibu ah! ... Uh! Uh! ! Uh! Tuan! Aku tak akan buat lagi, tak akan lagi!” (Fang, 1970, p. 295). Perasaan sakit telah menyampaikan mesej kepada buruh Cina untuk mematuhi kehendak mandur demi meninggalkan kesakitan. Konsep logik di sini adalah: hukuman dilaksana oleh majikan atau mandur bertujuan memastikan buruh Cina tidak mengingkari suruhan atasan, manakala buruh Cina perlu mengikut suruhan atasan supaya mengelakkan kesakitan. Oleh itu, perasaan kesakitan berjaya memperhambakan buruh Cina seperti Si Babi, justeru membentuk ketaatan mutlak. Perasaan kesakitan badan mencerminkan penderitaan buruh Cina yang tidak berperikemanusiaan. Keseluruhannya, kekotoran persekitaran mendedahkan penindasan dan kemurungan ke atas buruh Cina, manakala mekanisme hukuman badan pula mendedahkan kesengsaraan buruh Cina akibat kehilangan kebebasan.

3.0 Kesakitan dan Impian Buruh Cina: Fikiran tentang Kemanusiaan dan Kuasa

Zhou Zuoren pernah berkata, kesusasteraan manusia boleh dibahagikan kepada dua perkara, pertama ialah kehidupan ideal yang positif atau kemungkinan pencapaian di dunia, kedua ialah penulisan kehidupan biasa atau tidak berperikemanusiaan dari pandangan sisi (Zhou, 1918, p. 578). Berdasarkan perbincangan kesusasteraan Mahua yang bertema buruh Cina di atas, didapati kebanyakan gambaran menumpukan masalah kehidupan yang dihadapi oleh buruh Cina, iaitu tempat tinggal dan persekitaran kerja yang teruk, serta hukuman badan yang tidak munasabah. Penulisan penderitaan yang tidak berperikemanusiaan tersebut bersepadu dengan pandangan Zhou Zuoren. Penderitaan buruh Cina menjadi fokus naratif dalam kesusasteraan Mahua sebelum Perang Dunia Kedua. Terdapat dua faktor yang menyebabkan pemfokusan kepada penderitaan buruh Cina, iaitu kritikan terhadap sikap materialistik dan penghargaan terhadap kerajinan buruh dalam tradisi kesusasteraan Cina.

Pertama, kesusasteraan Mahua telah mewarisi semangat mengkritik terhadap sikap materialistik di bawah pengaruh Kesusasteraan Baru Gerakan 4 Mei. Kesusasteraan Mahua bercenderung untuk memulau sebarang unsur kapitalis. Kebanyakan peniaga yang kaya dipanggil sebagai majikan yang hilang nurani, pencatut yang licik, pengkhianat yang membelot negara dan sebagainya. Watak orang kaya dalam karya sastera Mahua sering dikritik. Pada tahun 1930, puisi Lian Xiao Ou (连啸鸥) “Kereta api yang Melalui Jambatan Besi (火车驰过铁桥, Huoche Chiguo Tieqiao)” menegur dunia materialistik, seperti yang berikut:

Mati di bawah belasah dikatakan bernasib malang!
Pernahkah mendengar sepatah kata terhadap orang yang lapar dan jatuh di tepi jalan?
Sosial yang tidak adil haruslah dihancurkan!
Perosak dalam manusia haruslah dihapuskan! (Fang, 1971c, p. 114)

Puisi di atas telah mendedahkan masalah kehidupan yang dihadapi oleh buruh Cina, iaitu belasah dan kelaparan. Di samping itu, puisi tersebut juga berpendapat bahawa masyarakat yang ganjil perlu dimusnahkan. Pendapat tersebut melambangkan kelahiran semula supaya membina masyarakat yang ideal. Namun, perasaan terhadap buruh Cina yang tersirat dalam puisi adalah bercanggah. Walaupun puisi mengkritik keseronokan peniaga dan orang kaya, tetapi berhasrat menjadi kaya. Walaupun puisi memuji pengorbanan buruh Cina, tetapi masih menganggap kuli sebagai pekerjaan yang bertaraf rendah. Percanggahan perasaan demikian menonjolkan penderitaan buruh Cina yang berhasrat mengumpul kekayaan tetapi tidak tercapai.

Kedua, penghargaan terhadap buruh telah diwarisi dari semasa ke semasa. Pada awalnya, *Kitab Puisi* (诗经, *Shijing*) dihasilkan oleh buruh yang bekerja keras. Pada abad ke-20, kesusasteraan di China mementingkan kesusasteraan revolusioner, manakala kesusasteraan Mahua juga dipengaruhi oleh kesusasteraan revolusioner di China. Kesusasteraan revolusioner tersebut bertujuan membangkitkan golongan bawahan demi mendorong revolusi. Oleh itu, munculnya kebanyakan karya sastera yang mencerminkan penderitaan dan kelaparan. Misalnya, puisi Huang Niao Yun (黄嫺云) “Kesan Menyamar Orang Luar Negara (充洋江的下场, Chong Yangjiang de Xiachang)” yang diterbitkan pada 1939, “terdapat beratus-ratus buruh di dalam kilang, setiap orang bermuka kuning, kerana bekerja keras dan setiap barangan semakin mahal, buruh hanya dapat makan bubur untuk menahan kelaparan” (Fang, 1971, p. 295). Puisi tersebut menunjukkan ketekunan, ketabahan dan kepuasan buruh Cina. Selain itu, Novel Hai Di Shan (海底山) “Datuk Laduo (拉多公公, Laduo Gonggong)” yang diterbitkan pada tahun 1931 mengisahkan seorang wakil buruh membuat aduan kepada Datuk Laduo. “Mereka semakin kaya dan perut semakin besar, daging dan otot kami semakin merosot dan muka semakin kuning. Mereka bersenang-senang, sebaliknya kami yang ada ibu bapa, isteri dan anak pula mengalami kelaparan...” (Fang, 1970, 324). Novel tersebut menceritakan buruh Cina bekerja untuk majikan, peniaga dan pemodal tetapi buruh Cina masih mengalami masalah kelaparan (Fang, 1970, 325). Dengan perbandingan antara kegemukan majikan atau orang kaya dengan imej buruh Cina yang berbadan kurus dan kuning pucat, novel tersebut bertujuan mendedahkan penderitaan buruh Cina. Penulis menggunakan kelaparan untuk menjalinkan hubungan antara badan dengan perasaan”, seterusnya membentuk hubungan metafora. Buruh Cina mengalami keadaan yang tidak adil tetapi masih berpuas hati dengan makanan yang cukup. Hal ini menunjukkan kemuliaan buruh Cina yang rajin.

Yang perlu ditekankan, penderitaan buruh Cina dalam kesusasteraan Mahua bukan sahaja memuji kerajinan buruh Cina ataupun mengkritik ketidaksamaan sosial, bahkan juga mendedahkan konflik sifat manusia di bawah struktur kuasa yang dibentuk oleh tiga pihak, iaitu buruh Cina, mandur dan majikan. Struktur kuasa tersebut adalah berdasarkan interaksi antara pendera dan mangsa. Sebagai contoh, buruh Cina tidak berani menentang belasah mandur atau majikan kerana takut gaji mereka tidak dibayar. Hal demikian menunjukkan sifat manusia begitu mudah diputarbelitkan apabila

berhadapan dengan kuasa dan kewangan. Antaranya, seseorang mendera terus-menerus dan seseorang dapat menahan penderaan selama-lamanya. Menurut karya-karya di atas, penulis akan menjelaskan punca dan akibat penderitaan buruh Cina supaya menyerlahkan buruh Cina yang tidak bersalah dan kezaliman mandur atau majikan. Dari aspek sejarah, majikan dan buruh telah menjalin hubungan pengelasan dalam masyarakat Cina perantauan. Kajian Cheah See Kian yang bertajuk “Perubahan Sejarah Cina Malaysia (大马华人的历史演变, Dama Huaren de Lishi Yanbian)” juga menyatakan majikan dan mandur akan menjual barang dengan harga yang tinggi, membuka perjudian dan membina sarang candu supaya dapat memotong gaji dan memeras buruh Cina (Kerk, p3). Selain itu, kajian Yen Qing Huang dalam artikel “Mobiliti Status Sosial dan Struktur Pengelasan dalam Masyarakat Cina di Malaysia dan Singapura 1800-1910 (新马华人社会的阶级结构与社会地位流动)” telah mengemukakan majikan tidak akan membekalkan sebarang perubatan sekiranya buruh Cina menjangkiti penyakit, malahan majikan akan mendera buruh Cina yang sakit (Lim, Loh, 1984, p. 209). Membandingkan karya kesusasteraan dan masyarakat sebenar, karya kesusasteraan bukan sahaja menggambarkan kehidupan buruh Cina, bahkan juga mengemukakan perasaan buruh Cina.

Kesusasteraan Mahua yang bertema buruh Cina telah menggunakan watak yang benar-benar wujud dalam realiti. Kajian Wen Xiong Fei (温雄飞) terhadap sejarah buruh Cina dalam artikel “Kezaliman yang dialami oleh Si Babi” telah menjelaskan kehidupan buruh Cina adalah paling susah, mereka hanya akan didera sampai mati atau miskin sampai tua. Oleh itu, naratif badan dalam kesusasteraan memainkan peranan yang penting kerana menonjolkan kesakitan buruh Cina secara teliti. Dalam proses membaca, pembaca cenderung untuk menerima dan mengakui pemikiran penulis atau protagonis, emosi dan perasaan akan berubah-ubah mengikut cerita dalam karya sastera.¹¹ Melalui kelaparan dan kesakitan buruh Cina, pembaca bukan sahaja dapat memahami dan bersimpati terhadap penderitaan yang dialami watak, tetapi dirinya seolah-olah turut merasai penderitaan tersebut. Hal ini dapat membolehkan pembaca percaya bahawa kehidupan golongan bawahan yang derita, seterusnya membangunkan pembaca supaya berfikir tentang sifat kemanusiaan dan kuasa, iaitu perkara majikan mengeksploitasi buruh Cina dan kezaliman mandur terhadap buruh Cina.

Tujuan menyedarkan orang ramai sentiasa dijumpai dalam kesusasteraan Mahua sebelum perang dunia kedua. Kajian Huang Jin Shu (黄锦树) dalam *Kesusasteraan Mahua dan Identiti China* (马华文学与中国性) telah mengemukakan realisme kesusasteraan Mahua pada tahun 1930-an sehingga 1940-an yang bermatlamat

¹¹ Kajian Wang Fan Sen dalam “Buku-buku Teks Sejarah dan Memori Sejarah” juga berkata, “pembaca sering menjadi rakan pencerita, mengikut pemikirannya, bersimpati dengan pengalamannya, berasa gembira dan sedih berdasarkan pengalamannya” (Wang, 2008, pp. 132-133).

“menyedarkan dan membangunkan orang ramai” (Huang, 2012, p. 28). Kesusasteraan Mahua yang bertema buruh Cina juga bertujuan untuk membangunkan orang ramai. “Gadis Xia” dan “Rantainya Kehidupan” juga mengisahkan penentangan buruh Cina terhadap mandur dan majikan supaya mendapat hak milik sendiri. Di samping itu, puisi “Senja di Pulau (岛上的黄昏, Daoshang de Huanghun)” pada tahun 1930 ditulis oleh Zhang Chu Yun (张楚云) seperti berikut:

Buruh yang kasihi dalam kilang,
di tepi jentera, di dalam jelaga,
bukankah anda sentiasa berasa sengsara?

...

Buruh yang kasihi dalam kilang,
cepat melarikan diri dari kehidupan seperti neraka! (Fang, 1971c, p. 108)

Puisi di atas menunjukkan kesedaran sendiri dan bukan bantuan orang lain. Kebanyakan kesusasteraan Mahua yang bertema buruh Cina bercenderung untuk mengisahkan penderitaan buruh Cina demi menyedarkan orang ramai. Tujuan tersebut selaras dengan tuntutan asas kesusasteraan terhadap masyarakat. Kesengsaraan buruh Cina berjaya didedahkan melalui gambaran badan, terutamanya mereka yang rajin bekerja tetapi mengalami kelaparan, tinggal dan bekerja di tempat yang kotor, serta sering dihukum. Ketiga-tiga situasi tersebut merupakan naratif kesamaan dalam kesusasteraan Mahua sebelum Perang Dunia Kedua. Penderitaan dan kesakitan badan yang dialami oleh watak akan menimbulkan sesuatu reaksi tertentu sebagai refleksi daripada kehidupan masyarakat. Kesakitan orang lain dapat menjalinkan hubungan dengan penderitaan sendiri. Akibatnya, persekitaran yang teruk dan hukuman badan akan diberi perhatian. Secara ringkasnya, “penyedaran” ialah matlamat, manakala penderitaan dan kesakitan memainkan peranan sebagai media. Kesusasteraan Mahua yang bertema buruh Cina menyedarkan orang ramai supaya membina sebuah masyarakat yang sempurna tanpa sebarang penderitaan.

Kesimpulan

Kesusasteraan Mahua yang bertema buruh Cina adalah berdasarkan tuntutan penyedaran orang ramai dan bertujuan mendedahkan penderitaan buruh Cina. Secara keseluruhannya, kajian ini membincangkan hubungan metafora antara buruh Cina dengan Si Babi supaya persamaan antara buruh Cina dengan Si Babi dapat dikesan. Melalui persamaan tersebut, kajian ini dapat menganalisis naratif penderitaan buruh Cina dalam kesusasteraan Mahua sebelum Perang Dunia Kedua. Persamaan pertama adalah berkaitan dengan persekitaran buruh Cina, iaitu tempat tinggal dan persekitaran tempat kerja yang kotor dan berbau busuk. Kekotoran persekitaran tersebut membayangkan buruh Cina menghadapi masalah pencemaran dan kesihatan. Pada masa yang sama, kekotoran persekitaran juga merupakan kritikan terhadap penindasan buruh Cina

dan kehidupan buruh Cina yang tidak berperikemanusiaan. Persamaan kedua ialah kedudukan pasif buruh Cina dan kehilangan hak milik badan sendiri. Hukuman badan membayangkan buruh Cina telah hilang kebebasan peribadi dan nyawa dikawal orang lain. Pada masa yang sama, hukuman badan tersebut juga mengkritik kelemahan sifat manusia dan sikap materialistik. Perspektif penulisan penderitaan tersebut berkait rapat dengan masalah kehidupan sebenar yang dihadapi oleh Cina perantauan. Hal demikian membolehkan penderitaan yang digambarkan dalam kesusasteraan lebih senang difahami dan dirasai oleh orang ramai. Melalui gambaran perasaan badan, kesusasteraan dapat menyedarkan orang ramai supaya berfikir konflik antara kuasa dengan sifat kemanusiaan.

Bibliografi

- Chen, H. S. (Ed.). (1984). *华工出国史料汇编：第五辑关于东南亚华工的私人著作* [Kompilasi sejarah buruh Cina berhijrah ke luar negara: Siri kelima yang mengenai karya peribadi buruh Cina di Asia Tenggara]. Beijing: Zhonghua Shuju.
- Fang, X. (Ed.). (1970). *马华新文学大系（三）：小说一集* [Kompodium sastra baru Mahua: Novel episod pertama (tiga)]. Singapura: Xinzhou Shijie Shuju Youxian Gongsi.
- Fang, X. (Ed.). (1971a). *马华新文学大系（四）：小说二集* [Kompodium sastra baru Mahua: Novel episod kedua (empat)]. Singapura: Xinzhou Shijie Shuju Youxian Gongsi.
- Fang, X. (Ed.). (1971b). *马华新文学大系（五）：戏剧集* [Kompodium sastra baru Mahua: drama (lima)]. Singapura: Xinzhou Shijie Shuju Youxian Gongsi.
- Fang, X. (Ed.). (1971c). *马华新文学大系（六）：诗集* [Kompodium sastra baru Mahua: puisi (enam)]. Singapura: Xinzhou Shijie Shuju Youxian Gongsi.
- Fang, X. (Ed.). (1971d). *马华新文学大系（七）：散文集* [Kompodium sastra baru Mahua: prosa (tujuh)]. Singapura: Xinzhou Shijie Shuju Youxian Gongsi.
- Fang, X. (Ed.). (1972). *马华新文学大系（一）：理论评论一集* [Kompodium sastra baru Mahua: Teori dan ulasan episod pertama (satu)]. Singapura: Xinzhou Shijie Shuju Youxian Gongsi.
- Hu, S. (1918, April). 建设的文学革命 [Revolusi sastra yang membina]. *新青年* [Belia Baru], 4(4), 289-360.
- Huang, J. S. (2012). *马华文学与中国性* [Kesusasteraan Mahua dan Identiti China]. Taipei: Mai Tian.
- Cheah, S. K. 大马华人的历史演变 [Perubahan Sejarah Cina Malaysia]. Kerk, C. T. (Ed.). *马来西亚华人历史发展的探索与追寻* [Penerokaan Pembangunan Sejarah Cina Malaysia].
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2006). *我们赖以生存的隐喻* [Metafora untuk meneruskan kehidupan kami] (S. Z. Zhou, Terj.). Taipei: Linking Publishing Company.
- Li, S. J. (2010). *体物入微：物与身体感的研究* [Kajian terhadap benda dan perasaan badan]. S. D., Yu (Ed.). Hsinchu: Guoli Qinghua Daxue Chubanshe.
- Purcell, V. (1965). *The Chinese Southeast Asia* [Cina di Asia Tenggara]. London: Percetakan,Universiti Oxford.

- Wang, F. S. (2008). 历史教科书与历史记忆 [Buku-buku teks sejarah dan memori sejarah]. *思想* [Pemikiran], 9, 123-129.
- Wang, F. S. (2013). 论近代中国苦力贸易兴起之原因 [Sebab-sebab kebangkitan perdagangan kuli di China pada zaman moden]. *大庆师范学院学报* [Jurnal Universiti Normal Daqing], 33(2), 127-133.
- Wen, X. F. (1929). *南洋华侨通史* [Sejarah perantauan Cina di Nanyang]. Shanghai: Dongfang Yinshuguan.
- Yang, S. N. (1986). *战前新马文学所反映的早期华工生活* [Gambaran kehidupan buruh Cina dalam sastera Mahua sebelum Perang Dunia Kedua]. Singapura: Fengdoubao Kongres Kesatuan Sekerja Singapura.
- Yen, Q. H. (1984). *新马华人社会的阶级结构与社会地位流动* [Mobiliti Status Sosial dan Struktur Pengelasan dalam Masyarakat Cina di Malaysia dan Singapura]. Lim, C. K. & Loh, C. S.(Ed.), *马来西亚华人史* [Sejarah Orang Cina di Malaysia]. Selangor: Gabungan Persatuan Alumni Universiti Taiwan, Malaysia.
- Yen, Q. H. (1991). *新马华人社会史* [Sejarah sosial orang Cina di Singapura dan Malaysia] (M. X. Li, Y. S. Lu, R. P. Liang & G. Jiang, Terj.). Beijing: Zhongguo Huaqiao Chubanshe.
- Zhou, Z. R. (1918, Disember). 人的文学 [Kesusasteraan berpaksikan manusia]. *新青年* [Belia Baru], 5(6), 575-584.